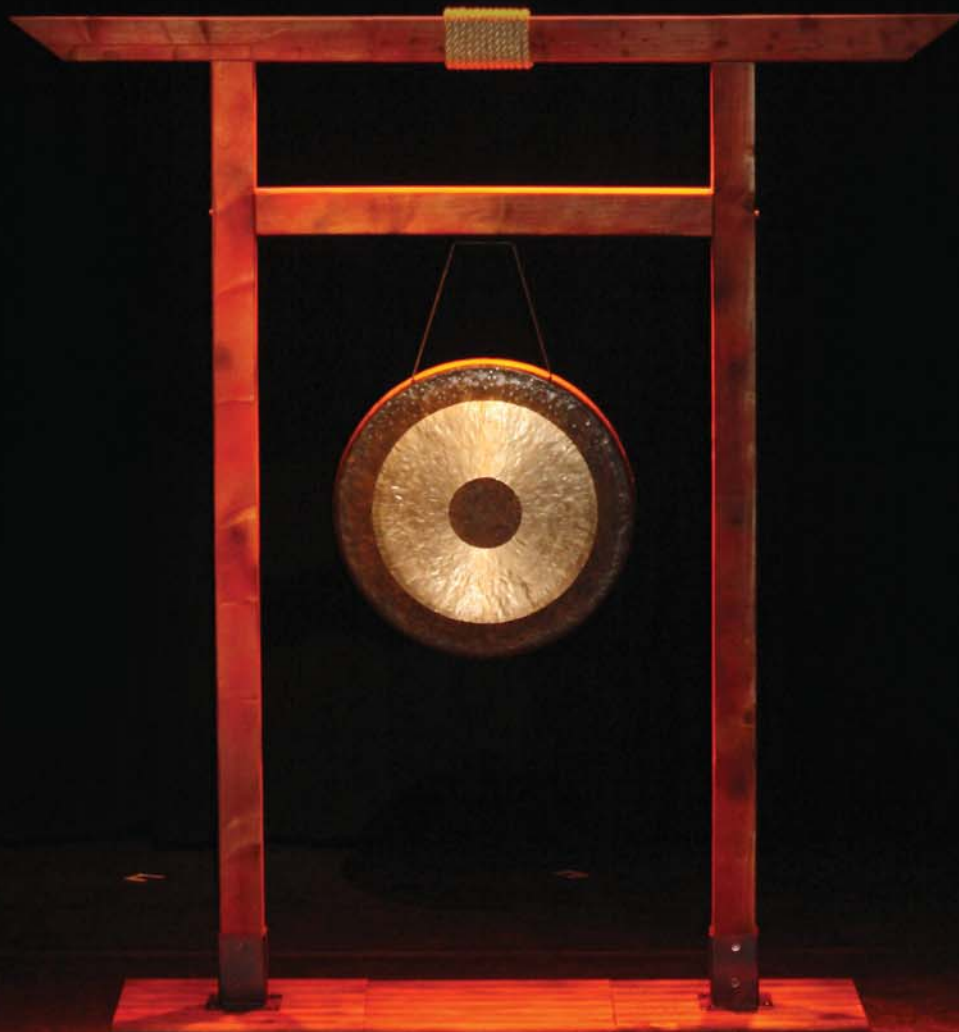




HAN / JEONG

CONTES ANCESTRAUX
ET LITTÉRATURE CONTEMPORAINE
DE COREE



La Compagnie **Passagers du Vent** est spécialisée dans la création de spectacles autour des cultures du monde (contes, légendes, mythes et musiques traditionnelles) de la petite enfance au tout public. Notre projet artistique est à visée interculturelle et intergénérationnelle.

Cette création est le fruit d'une commande du Comité de Lecture adulte de la communauté de communes Côte Landes Nature (40).

10 livres d'auteurs coréens contemporains nous ont été soumis afin de créer librement ce spectacle. La Cie Passagers du vent étant spécialisée dans les cultures ancestrales, nous avons fait le choix de mêler contes traditionnels et récits contemporains.

LA MUSIQUE DU SPECTACLE :

La musique accompagne le récit et crée des ambiances aux couleurs variées.

Le musicien et compositeur, Jean-Pierre Jolicard, s'est inspiré des sonorités asiatiques, et plus particulièrement coréenne, de la gamme traditionnelle aux instruments de musique.



LES CONTES ANCESTRAUX

D'après « **Tigre et Kaki, et autres contes de Corée** » - Collection « Connaissance de l'Orient » Editions Gallimard

Dans les contes ancestraux coréens, on retrouve les thèmes récurrents à la tradition orale de l'extrême orient. Ainsi, le spectateur familier du folklore chinois, mongol, sibérien ou encore japonais, reconnaîtra le motif du Lac des cygnes dans « l'histoire de la robe de plumes de la fée ». Mais ici, il est question d'imposer un mode de vie, de pensée ou de croyance en pensant faire le bien d'autrui. Ce conte coréen représente bien une culture particulière qui peut se résumer en 2 mots : HAN et JEONG.

QU'EST-CE QUE HAN ?

Nous connaissons tous la nostalgie, la tristesse ou le ressentiment, en tant que sentiments universels.

HAN est un mot de la langue coréenne qui ne peut se traduire en français et qui est spécifique à l'histoire de ce peuple.

Chagrin, mélancolie, nostalgie, regret, oppression, frustration, lamentation... : **HAN, c'est l'absence d'espoir.**

Tant qu'il y a l'espoir à résoudre une situation, ce n'est pas HAN.

Ce mot n'a pas d'équivalent, de la Chine au Japon. **HAN est un cri intérieur et profond**, indissociable du contexte historique et socioculturel de la Corée.

Pourquoi évoquer ce mot ?

Car les contes coréens transpirent de HAN. Non qu'ils soient tristes. On retrouve d'ailleurs les grands thèmes propres à l'universalité des contes :

la cupidité, les amours déçues, le merveilleux. Néanmoins, chaque récit porte son lot de résignation ou lamentation, comme si l'on ne pouvait aller



contre le destin : « C'est ainsi... C'est la vie. ».

Malgré tout, on est surpris par l'humour, l'ironie et les railleries qui émaillent les contes ancestraux. Ils rient de tout ce que le corps et l'esprit ont pu, en l'espace d'une vie, accumuler d'amour et de désespérance. La magie, d'inspiration taoïste, est bien présente dans ce folklore.

ET... JEONG ?

Pour le peuple de Corée, cela ne fait aucun doute : ils ont du **JEONG** et nous n'en avons pas. Encore un mot que l'on ne peut traduire...

La plupart d'entre nous aideraient une vieille dame à descendre du bus. Un Coréen poussera l'acte de bienveillance jusqu'à la ramener chez elle avant de lui avoir offert une pâtisserie.

Le JEONG s'inspire directement du bouddhisme, première religion du pays :

de la compassion, des actes discrets, sans se faire remarquer, avec un réel effacement de l'ego.



LECTURE THEATRALISEE

« Nos jours heureux »

De Gong Ji-Young / Editions Philippe Picquier

Si les contes ancestraux récoltés et couchés sur le papier ne donnent aucune frontière Nord / Sud, il était bien évidemment difficile de trouver des écrits libres venant d'artistes contemporains de Corée du Nord (hors émigrants).

Sur les 10 livres proposés lors de la commande de création, j'ai choisi "Nos jours heureux" pour la qualité de ce roman et de ses thèmes, mais aussi la qualité de sa traduction (par Choi Kyungran et Isabelle Boudon).

Gong Ji-Young, auteure célèbre en Corée du Sud et dans les milieux littéraires internationaux, aborde dans ce roman plusieurs thèmes. Dans un souci de clarté et de mise en scène, seul le thème « fil conducteur » du livre a été conservé : la peine de mort dans les pays "développés" (Etats-Unis, Corée du Sud et Japon).

Sur scène, des extraits du livre sont interprétés en respectant la chronologie de l'histoire.

Toutes les positions sont abordés - pour et contre - grâce à un récit fort, humaniste et magnifiquement écrit.

Extrait : « Je me demande parfois si ce sont des êtres humains ou des animaux. Ils ne méritent pas de naître. Et dire qu'on paye pour eux en prison, qu'ils vivent grâce à nos impôts ! »

Extrait : « Derrière celui qui a commis un crime inimaginable se trouvent toujours des adultes qui ont exercé sur lui une violence inimaginable depuis son enfance. (...) Depuis l'aube de l'humanité, la violence n'a jamais réussi à éteindre la violence, jamais... »

La peine de mort dans les pays "développés" en quelques mots :

- + de 4% des condamnés à mort seraient innocents (75% des condamnés à mort sont issus de milieux sociaux défavorisés et n'ont pas les moyens de se défendre)
- 1 condamné à mort coûte 3 fois plus cher qu'un condamné à vie (USA : 150 000 dollars contre 50 000 dollars / Coût : Appels en cour de justice, éducateurs en prison, etc.).
- 58% de la population de l'Amérique du Nord (USA et Canada) pensent que la peine de mort est dissuasive.

✓ Résultat USA :

Le nombre d'assassinats est plus élevé dans les états qui pratiquent la peine capitale que dans les états qui y ont renoncé.

✓ Résultat Canada :

Le nombre d'assassinats a diminué depuis l'abolition de la peine de mort.



HAN / JEONG

CONTES ANCESTRAUX
ET LITTÉRATURE CONTEMPORAINE
DE **CORÉE**

Écriture :

- Neyla Entraygues

Interprété par :

- Neyla Entraygues : Conteuse
- Jean-Pierre Jolicard : Multi-instrumentiste
- Laurent Couquiaud : Lumières (en salle équipée)

Public :

- Adultes et à partir de 12 ans
- Durée : 45 minutes

*Possibilité d'allonger ou de raccourcir de +/- 10 minutes
en ajoutant ou retirant un conte*

*Ce spectacle se joue autant en Centre culturel
qu'en salle non équipée.*

Tarif : Nous consulter

8 Rue de l'Or
33470 Gujan-Mestras
Tél. 06.12.79.63.13
compagnie.pdv@orange.fr

www.passagers-du-vent.fr